

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAmaM bhajEhaM-sAvEri

In the kRti 'rAmaM bhajEhaM' – rAga sAvEri, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P rAmam bhaj(E)ham sadA rAkSasa kula
bhImam bhaj(E)ham sadA zrI (rAmam)
- A zyAmam sakala sujana hRdaya jaladhi
sOmam janaka sut(A)bhi(rAmam)
- C1 sundara mukham aravinda nayanam agha
bRnda parvata purandaram anagham
sanandana nutam Ananda jaladhim ahi
bRnda su-bhUSaNa vandita caritam (rAmam)
- C2 dhIram sura parivAram bhuvan-
(A)dhAram su-guN(A)kAram samalaG-
kAram durjana dUram zrI raghu-
vIram mE hRdi vAram vAram (rAmam)
- C3 rAjam nata sura rAjam stuta gaja
rAjam zruti vinut(A)jam suta rati
rAjam turaga virAjam sujana
samAjam tyAgarAja rAjam (rAmam)

Gist

I ever chant the names of zrI rAma - the terror of the race of demons.
I ever chant the names of zrI rAma – the dark-blue hued, the moon of the
Ocean of the hearts of all virtuous people, and the delighter of sItA.

I ever chant the names of zrI rAma - the charming faced, the Lotus Eyed,
who is like indra to the mountains in destroying the sins, the sinless one, praised
by sanandana, the Ocean of bliss, and whose character is saluted even by Lord
ziva.

I constantly chant, in my mind, the names of zrI rAma – the brave, who
has celestials as his retinue, the prop of the Universe, the embodiment of virtues,

the highly embellished, who is far removed from the wicked, and Lord zrI raghuvIra.

I ever chant the names of zrI rAma – the King, saluted by indra, extolled by the gajEndra, the unborn praised in vEdAs, who has cupid as his son, who speeds on garuDa, who is found in the assembly of pious people, and the Lord of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P I (aham) ever (sadA) chant the names (bhajE) (bhajEham) of zrI rAma (rAmam);

I (aham) ever (sadA) chant the names (bhajE) (bhajEham) of zrI rAma (rAmam) - the terror (bhImam) of the race (kula) of demons (rAkSasa).

A I ever chant the names of zrI rAma – the dark-blue hued (zyAmam), the moon (sOmam) of the Ocean (jaladhi) of the hearts (hRdaya) of all (sakala) virtuous people (sujana), the delighter (abhirAmaM) of sItA – daughter (sutA) of King janaka, and the terror of the race of demons.

C1 I ever chant the names of zrI rAma -
the charming (sundara) faced (mukham),
the Lotus (aravinda) Eyed (nayanam),
who is like indra (purandaram) to the mountains (parvata) in destroying
the sins (agha bRnda) (literally multitude of sins),
the sinless one (anagham),
praised (nutam) by sanandana – the mind-born son of brahmA,
the Ocean (jaladhim) of bliss (Ananda),
whose character (caritam) is saluted (vandita) even by Lord ziva -
adorned (bhUSaNa) with snakes (ahi bRnda), and
the terror of the race of demons.

C2 I constantly (vAram vAram) chant, in my (mE) mind (hRdi) (literally heart), the names of zrI rAma –
the brave (dhIram),
who has celestials (sura) as his retinue (parivAram),
the prop (AdhAram) of the Universe (bhuvana) (bhuvanAdhAram),
the embodiment (AkAram) of virtues (suguNa) (suguNAkAram),
the highly embellished (samalaGkAram),
who is far removed (dUram) from the wicked (durjana),
the Lord zrI raghuvIra (raghuvIram) and
the terror of the race of demons.

C3 I ever chant the names of zrI rAma –
the King (rAjam),
saluted (nata) by indra – the king (rAjam) of celestials (sura),
extolled (stuta) by the gajEndra - the King (rAjam) of elephants (gaja),
the unborn (ajam) praised (vinuta) (vinutAjam) in vEdAs (zruti),
who has cupid – Consort (rAjam) of rati – as his son (suta),
who speeds (turaga) on garuDa – king (rAjam) of birds (vi) (virAjam),
who is found in the assembly (samAjam) of pious people (sujana),
the Lord (rAjam) of this tyAgarAja, and
the terror of the race of demons.

Notes –

P – rAkSasa kula bhImam bhajEham sadA – this line is not available in the book of TSV/AKG. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 - parvata purandaram – Mountains once had feathers and they flew around the Earth posing danger to the Earthlings. Therefore, indra lopped off their wings with his thunderbolt. This story is related by Mount mainAka to hanumAn while the latter is on his way to laGkA in search of sItA. zrImad vAlmIki rAmAyaNa – sundara kANDa – Chapter 1, verses 122 – 125 refers.

C1 – anagham sanandana – this is how it is given in the book of TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as ‘anagha sanandana’. this needs to be checked. Any suggestions ???

C2 - sura parivAram – the hordes of monkeys etc who form the retinue of zrI rAma are celestials born in the Earth to help Lord in his avatAram.

Devanagari

- प. रामं भ(जे)हं सदा राक्षस कुल
भीमं भ(जे)हं सदा श्री (रामं)
अ. श्यामं सकल सुजन हृदय जलधि
सोमं जनक सु(ता)भि(रामं)
च1. सुन्दर मुखं अरविन्द नयनं अघ
बृन्द पर्वत पुरन्दरं अनघं
सनन्दन नुतं आनन्द जलधिं अहि
बृन्द सुभूषण वन्दित चरितं (रामं)
च2. धीरं सुर परिवारं भुव-
(ना)धारं सुगु(णा)कारं
समलंकारं दुर्जन दूरं श्री रघु-
वीरं मे हृदि वारं वारं (रामं)
च3. राजं नत सुर राजं स्तुत गज
राजं श्रुति विनु(ता)जं सुत रति
राजं तुरग विराजं सुजन
समाजं त्यागराज राजं (रामं)

English with Special Characters

- pa. rāmaṃ bha(jē)haṃ sadā rākṣasa kula
bhīmaṃ bha(jē)haṃ sadā śrī (rāmaṃ)
a. śyāmaṃ sakala sujana hṛdaya jaladhi
sōmaṃ janaka su(tā)bhi(rāmaṃ)
ca1. sundara mukhaṃ aravinda nayanam agha

bṛnda parvata purandaram anagham
 sanandana nutam ānanda jaladhiṃ ahi
 bṛnda subhūṣaṇa vandita caritam (rāmam)
 ca2. dhīram sura parivāram bhuva-
 (nā)dhāram sugu(ṇā)kāram
 samalaṅkāram durjana dūram śrī raghu-
 vīram mē hr̥di vāram vāram (rāmam)
 ca3. rājam nata sura rājam stuta gaja
 rājam śruti vinu(tā)jam suta rati
 rājam turaga virājam sujana
 samājam tyāgarāja rājam (rāmam)

Telugu

ప. రామం భ(జే)హం సదా రాక్షస కుల
 భీమం భ(జే)హం సదా శ్రీ (రామం)
 అ. శ్యామం సకల సుజన హృదయ జలధి
 సోమం జనక సు(తా)భి(రామం)
 చ1. సున్దర ముఖం అరవిన్ద నయనం అఘ
 బృన్ద పర్వత పురన్దరం అనఘం
 సనన్దన నుతం ఆనన్ద జలధిం అహి
 బృన్ద సుభూషణ వన్దిత చరితం (రామం)
 చ2. ధీరం సుర పరివారం భువ-
 (నా)ధారం సుగు(ణా)కారం
 సమలంకారం దుర్జన దూరం శ్రీ రఘు-
 వీరం మే హృది వారం వారం (రామం)
 చ3. రాజం నత సుర రాజం స్తుత గజ
 రాజం శ్రుతి విను(తా)జం సుత రతి
 రాజం తురగ విరాజం సుజన
 సమాజం త్యాగరాజ రాజం (రామం)

Tamil

ప. గామం ప⁴(జే)హం సదా రాక్షస కుల

- பீ⁴மம் ப⁴(ஜே)ஹம் ஸதா³ ஸ்ரீ (ராமம்)
அ. ஸ்யாமம் ஸகல ஸுஜன ஹ்ருத³ய ஜலதி⁴
 ஸோமம் ஜனக ஸு(தா)பி⁴(ராமம்)
 ச1. ஸுந்த³ர முக²ம் அரவிந்த³ நயனம் அக⁴
 ப்³ருந்த³ பர்வத புரந்த³ரம் அனக⁴ம்
 ஸனந்த³ன நுதம் ஆனந்த³ ஜலதி⁴ம் அஹி
 ப்³ருந்த ஸுபூ⁴ஷண வந்தி³த சரிதம் (ராமம்)
 ச2. தீ⁴ரம் ஸுர பரிவாரம் பு⁴வ-
 (னா)தா⁴ரம் ஸுகு³(ணா)காரம்
 ஸமலங்காரம் து³ர்ஜன து³ரம் ஸ்ரீ ரகு⁴-
 வீரம் மே ஹ்ருதி³ வாரம் வாரம் (ராமம்)
 ச3. ராஜம் நத ஸுர ராஜம் ஸ்துத க³ஜ
 ராஜம் ஸ்ருதி வினு(தா)ஜம் ஸுத ரதி
 ராஜம் துரக³ விராஜம் ஸுஜன
 ஸமாஜம் த்யாக³ராஜ ராஜம் (ராமம்)

இராமனை எவ்வமயமும் வழிபடுவேனே; அரக்கர் குலத்தை
 நடுங்கவைப்போனை எவ்வமயமும் வழிபடுவேனே.

நீல வண்ணனை, அனைத்து நல்லோரிதயக் கடலின்
 மதியினை, சனகன் மகளை மகிழ்விப்போனை,
 இராமனை எவ்வமயமும் வழிபடுவேனே

1. அழகிய வதனத்தோனை, கமலக்கண்ணனை, பாவங்களை
 அழிப்பதில் மலைகளுக்கு இந்திரன் போன்றோனை,
 பாவங்களற்றோனை, சனந்தனரால் போற்றப்பெற்றோனை,
 பேரின்பக்கடலினை, அரவுகளையணியவோனால்
 வணங்கப்பட்ட நல்லொழுக்கத்தோனை,
 இராமனை எவ்வமயமும் வழிபடுவேனே
2. தீரனை, வானோரைப் பரிவாரமாகவுடையோனை,
 பல்லுலகங்களுக்கும் ஆதாரமானவனை, நற்குணங்களே
 உருவானவனை, நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டோனை,
 தீயோரிடமிருந்து விலகியுள்ளோனை,
 இரகுவீரனை, எனதிதயத்தினில், இடைவிடாது
 இராமனை எவ்வமயமும் வழிபடுவேனே
3. கொற்றவனை, இந்திரனால் தொழப்பெற்றோனை,
 கரியரசனால் துதிக்கப் பெற்றோனை, மறைகளில்
 போற்றப்பெற்ற, பிறவாதவனை, காமனை
 மைந்தனாகவுடையோனை, கருடன்மேல் விரைவோனை,
 நன்மக்கள் சமூகத்துறைவோனை, தியாகராசனுக்கதிபனை,
 இராமனை எவ்வமயமும் வழிபடுவேனே;
 அரக்கர் குலத்தை நடுங்கவைப்போனை
 எவ்வமயமும் வழிபடுவேனே.

சனகன் மகள் - சீதை

ಮಲಕಕುಗುಕ್ತು ಇಢ್ಢಿರಣ್ - ಇಢ್ಢಿರಣ್ ಢಲಕಗಲಿಢ್
ಸುರುಕ್ಕಿಢಢಯಡಕ್ಕಿಡತಾಕ
ಅರವುಕಗಲಯಢಿವುಢ್ - ಸಿವಢ್

Kannada

- ಪ. ರಾಢುಂ ಭ(ಜೀ)ಹಂ ಸದಾ ರಾಕ್ಷಸ ಕುಲ
ಭೀಢುಂ ಭ(ಜೀ)ಹಂ ಸದಾ ಶ್ರೀ (ರಾಢುಂ)
ಅ. ಶ್ಯಾಢುಂ ಸಕಲ ಸುಜಢ ಹೃದಯ ಜಲಧಿ
ಸುೂಢುಂ ಜಢಕ ಸು(ತಾ)ಭಿ(ರಾಢುಂ)
ಚಗ. ಸುಢ್ಢರ ಢುಖಂ ಅರವಿಢ್ಢ ನಯಢಂ ಅಘ
ಬೃಢ್ಢ ಪರ್ದತ ಪುರಢ್ಢರಂ ಅಢಘಂ
ಸಢಢಢ ನುತಂ ಅಢಢ್ಢ ಜಲಧಿಂ ಅಹಿ
ಬೃಢ್ಢ ಸುಭೂಷಣ ವಢ್ಢಿತ ಚರಿತಂ (ರಾಢುಂ)
ಚಃ. ಧೀರಂ ಸುರ ಪರಿವಾರಂ ಭುವ-
(ಢಾ)ಧಾರಂ ಸುಗು(ಣಾ)ಕಾರಂ
ಸಢಲಂಕಾರಂ ದುರ್ದಢ ದೂರಂ ಶ್ರೀ ರಘು-
ವೀರಂ ಢೀ ಹೃದಿ ವಾರಂ ವಾರಂ (ರಾಢುಂ)
ಚಃ. ರಾಜಂ ಢತ ಸುರ ರಾಜಂ ಸ್ತುತ ಗಜ
ರಾಜಂ ಶ್ರುತಿ ವಿನು(ತಾ)ಜಂ ಸುತ ರತಿ
ರಾಜಂ ತುರಗ ವರಾಜಂ ಸುಜಢ
ಸಢಾಜಂ ತ್ಯಾಗರಾಜ ರಾಜಂ (ರಾಢುಂ)

Malayalam

- ಪ. ರಾಢುಂ ಟ(ಜೀ)ಹಂ ಸರಾ ರಾಕ್ಷಸ ಕುಲ
ಟೀಢುಂ ಟ(ಜೀ)ಹಂ ಸರಾ ಘ್ರೀ (ರಾಢುಂ)
ಅ. ಘ್ರಾಢುಂ ಸಕಲ ಸುಜಢ ಹೃದಯ ಜಲಯಿ
ಘ್ರೂಢುಂ ಜಢಕ ಸು(ತಾ)ಭಿ(ರಾಢುಂ)
ಁ1. ಸುಗರ ಢುಖಂ ಅರವಿಢ್ಢ ನಯಢಂ ಅಘ
ಢುಗ ಪರಾತ ಪುರಢ್ಢರಂ ಅಢಘಂ
ಸಢಢಢ ನುತಂ ಅಢಢಢ ಜಲಯಿಂ ಅಹಿ
ಢುಗ ಸುಭೂಷಣ ವಢ್ಢಿತ ಁರಿತಂ (ರಾಢುಂ)
ಁ2. ಯೀರಂ ಸುರ ಪರಿವಾರಂ ಟುವ-
(ಢಾ)ಯಾರಂ ಸುಗು(ಣಾ)ಕಾರಂ

സമലംകാരം ദുർജന ദൂരം ശ്രീ രഘു-
വീരം മേ ഹൃദി വാരം വാരം (രാമം)
ച3. രാജം നത സുര രാജം സ്തുത ഗജ
രാജം ശ്രുതി വിനു(താ)ജം സുത രതി
രാജം തുരഗ വിരാജം സുജന
സമാജം ത്യാഗരാജ രാജം (രാമം)

Assamese

പ. രാമം ഭ(ജ)ഹം സദാ രാക്ഷസ കുല
ഭീമം ഭ(ജ)ഹം സദാ ശ്രീ (രാമം)
അ. ശ്യാമം സകല സുജന ഹൃദയ ജലധി
സോമം ജനക സു(താ)ഭി(രാമം)
ച1. സുന്ദര മുഖം അർവിന്ദ നയനം അഥ
വ്ന്ദ പർവത പൂർവ്വഭംഗ അനന്ധം
സന്തന നൃതം അനന്ദ ജലധിം അഹി
വ്ന്ദ സുഭൂഷണ രന്ദിത ചരിതം (രാമം)
ച2. ദീപം സുര പരിഭാഷം ഭൂർ-
(നാ)ധാഷം സുഗു(ണ)കാഷം
സമലംകാഷം ദുർജന ദൂരം ശ്രീ രഘു-
രീപം മേ ഹൃദി രാഷം രാഷം (രാമം)
ച3. രാജം നത സുര രാജം സ്തുത ഗജ
രാജം ശ്രുതി വിനു(താ)ജം സുത രതി
രാജം തുരഗ വിരാജം സുജന
സമാജം ത്യാഗരാജ രാജം (രാമം)

Bengali

പ. രാമം ഭ(ജ)ഹം സദാ രാക്ഷസ കുല
ഭീമം ഭ(ജ)ഹം സദാ ശ്രീ (രാമം)
അ. ശ്യാമം സകല സുജന ഹൃദയ ജലധി
സോമം ജനക സു(താ)ഭി(രാമം)

૮૧. સુન્દર મુખં અરવિન્દ નયનં અઘ

વન્દ પર્વત પુરન્દરં અનઘં

સનન્દન નુતં આનન્દ જલધિં અહિ

વન્દ સુભૂષણ વન્દિત ચરિતં (રામં)

૮૨. ધીરં સુર પરિવારં ભુવ-

(ના)ધારં સુગુ(ણા)કારં

સમલંકારં દુર્જન દૂરં શ્રી રઘુ-

વીરં મે હ્રદિ વારં વારં (રામં)

૮૩. રાજં નત સુર રાજં સ્તુત ગજ

રાજં શ્રુતિ વિનુ(તા)જં સુત રતિ

રાજં તુરગ વિરાજં સુજન

સમાજં આગરાજ રાજં (રામં)

Gujarati

૫. રામં ભ(વે)હં સદા રાક્ષસ કુલ

ભીમં ભ(વે)હં સદા શ્રી (રામં)

અ. શ્યામં સકલ સુજન હૃદય જલધિ

સોમં જનક સુ(તા)ભિ(રામં)

૫૧. સુન્દર મુખં અરવિન્દ નયનં અઘ

ભૃન્દ પર્વત પુરન્દરં અનઘં

સનન્દન નુતં આનન્દ જલધિં અહિ

ભૃન્દ સુભૂષણ વન્દિત ચરિતં (રામં)

૫૨. ધીરં સુર પરિવારં ભુવ-

(ના)ધારં સુગુ(ણા)કારં

સમલંકારં દુર્જન દૂરં શ્રી રઘુ-

વીરં મે હૃદિ વારં વારં (રામં)

૫૩. રાજં નત સુર રાજં સ્તુત ગજ

રાજં શ્રુતિ વિનુ(તા)જં સુત રતિ

રાજં તુરગ વિરાજં સુજન

સમાજ ત્યાગરાજ રાજ (રામં)

Oriya

- ઇ. રાମଂ ଭ଼େ଼ହଂ ସଦା ରାକ୍ଷସ ଜୁଲ
ଭୀମଂ ଭ଼େ଼ହଂ ସଦା ଶ୍ରୀ (ରାମଂ)
ଅ. ଶ୍ୟାମଂ ସକଳ ସୁଜନ ହୃଦୟ ଜଲପି
ସୋମଂ ଜନକ ସୁତାଭିରାମଂ
ଚ୧. ସୁନ୍ଦର ମୁଖଂ ଅରଞ୍ଜିତ ନୟନଂ ଅଘ
ବୃନ୍ଦ ପର୍ବତ ପୁରନ୍ଦରଂ ଅନନ୍ଦଂ
ସନନ୍ଦନ ନୁତଂ ଆନନ୍ଦ ଜଲପିଂ ଅହି
ବୃନ୍ଦ ସୁଭୁଷଣ ଖଣିତ ଚରିତଂ (ରାମଂ)
ଚ୨. ଧୀରଂ ସୁର ପରିଞ୍ଚାରଂ ଭୁଞ୍ଜ-
(ନା)ଧୀରଂ ସୁଗୁଣାକାରଂ
ସମଲଂକାରଂ ଦୁର୍ଜନ ଦୂରଂ ଶ୍ରୀ ରଘୁ-
ଞ୍ଜୀରଂ ମେ ହୃଦି ଶ୍ରୀରଂ ଶ୍ରୀରଂ (ରାମଂ)
ଚ୩. ରାଜଂ ନତ ସୁର ରାଜଂ ସ୍ତୁତ ଗଜ
ରାଜଂ ଶ୍ରୁତି ଶ୍ରୀନୁତାଂ ସୁତ ରତି
ରାଜଂ ତୁରଗ ଶ୍ରୀରାଜଂ ସୁଜନ
ସମାଜଂ ତ୍ୟାଗରାଜ ରାଜଂ (ରାମଂ)

Punjabi

- ଧ. રામં ૜(જે)ਹં ਸਦਾ ਰਾਕਸ਼ਸ ਕੁਲ
ਭੀਮੰ ૜(ਜੇ)ਹੰ ਸਦਾ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਾਮੰ)
ਅ. ਸ਼્યાਮੰ ਸਕਲ ਸੁਜਨ ਹ੍ਰਿਦਯ ਜਲਪਿ
ਸੋਮੰ ਜਨਕ ਸੁ(ਤਾ)ਭਿ(ਰਾਮੰ)
ਚ੧. ਸੁਨਦਰ ਮੁਖੰ ਅਰਵਿਨਦ ਨਯਨੰ ਅਘ
ਬ੍ਰਿਨਦ ਪਰੁਤ ਪੁਰਨਦਰੰ ਅਨਘੰ

ਸਨਨਦਨ ਨੁਤੰ ਆਨਨਦ ਜਲਧਿੰ ਅਹਿ

ਬਿਨਦ ਸੁਭਸ਼ਣ ਵਨਿਦਤ ਚਰਿਤੰ (ਰਾਮੰ)

ਚ੨. ਧੀਰੰ ਸੁਰ ਪਰਿਵਾਰੰ ਭਵ-

(ਨਾ)ਧਾਰੰ ਸੁਗੁ(ਣਾ)ਕਾਰੰ

ਸਮਲੰਕਾਰੰ ਦੁਰਜਨ ਦੂਰੰ ਸ਼੍ਰੀ ਰਘੁ-

ਵੀਰੰ ਮੇ ਹ੍ਰਿਦਿ ਵਾਰੰ ਵਾਰੰ (ਰਾਮੰ)

ਚ੩. ਰਾਜੰ ਨਤ ਸੁਰ ਰਾਜੰ ਸਤੁਤ ਗਜ

ਰਾਜੰ ਸ੍ਰੁਤਿ ਵਿਨੁ(ਤਾ)ਜੰ ਸੁਤ ਰਤਿ

ਰਾਜੰ ਤੁਰਗ ਵਿਰਾਜੰ ਸੁਜਨ

ਸਮਾਜੰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਰਾਜੰ (ਰਾਮੰ)